

Direction Giorgio Strehler DE L'ÉTÉ  
**THEATRE EUROPE**



**Edith CLEVER**

# THEATRE DE L'EUROPE

avec le concours de la Commission des Communautés Européennes

## CARTES BLANCHES AUX COMEDIENS ALLEMANDS

en collaboration avec le GOETHE INSTITUT

mercredi 17 décembre à 20 h 30

### EDITH CLEVER lit FRAÜLEIN ELSE Mademoiselle Else

Arthur Schnitzler

Une comédienne capable d'élever l'émotion du spectateur à cette limite où le contrôle de l'intelligence n'a pratiquement plus de prise et où le comédien paraît à nu.

PETER IDEN

#### Mademoiselle Else

Else, belle et altière jeune fille de dix-neuf ans, est en vacances avec sa riche Tante Emma dans un hôtel de luxe de San Martino, au pied du mont Cimone. Elle attend une lettre de sa mère.

Sans trop savoir pourquoi, cette lettre lui fait peur. Elle tarde le moment de l'ouvrir. Non sans raisons : sa mère la supplie de trouver dans les trois jours une somme de trente mille florins, faute de quoi son père, avocat connu et joueur invétéré, sera arrêté. Elle devra demander cet argent à un certain Mr von Dorsday. C'est un homme d'un certain âge, ami de la famille et riche négociant en objets d'art, qui se trouve justement passer quelques jours dans ce même hôtel. Il n'est pas insensible au charme de la jeune fille qu'il a connue toute enfant. Else est attendue.

Tout le monde se prépare pour le "dinner" et notamment son cousin Paul, bel homme auquel elle porte un sentiment assez ambigu, et Cissy, jeune femme élégante, mère d'une petite fille et qu'Else soupçonne être la maîtresse de Paul. Else a peu dormi la nuit précédente mais, si nécessaire, elle prendra du véronal.

(Mille pensées courent dans la tête d'Else). Ses robes sont-elles payées? Son amie Bertha a-t-elle des amants? Comment Else abordera-t-elle Mr von Dorsday? Que feront-ils, son frère et elle, si leur père est ruiné? En sera-t-elle réduite à épouser un vieil homme fortuné? Comme la montagne est belle!... Si seulement sa mère était plus intelligente et son frère plus travailleur... Où est son véronal?

— Tu es ravissante, Else!

— Ne te donne pas cette peine. Donne-moi plutôt une cigarette, Paul.

— Ce soir, tu es pleine de mystère, démoniaque, affolante... Il faut que je parle à Mr von Dorsday. Le voici justement. Qu'il est laid! Et pourtant, je le regarde d'une façon provocante!

— Votre père est le seul à pouvoir gagner le procès des Erbesheimer. C'est le moment de parler, mes genoux tremblent, et pourtant qu'ai-je à craindre?

— La situation dans laquelle papa se trouve est une fois de plus critique. Vous avez l'occasion de lui prouver votre amitié. Le Dr Fiala lui fait de grosses difficultés et la somme demandée doit être versée après-demain...

— De combien s'agit-il, Mlle Else?

— Il s'agit d'un million!

Pourquoi ai-je dit cela?

— Il ne s'agit que de trente mille florins.

Quelle humiliation! Mais il sourit. Papa est sauvé!

— Trente mille florins, cela se gagne. Et ces trente mille florins le sauveront-ils définitivement?

Que ne dit-il oui? Et quel regard il pose sur moi!

— Papa gagnera le procès Erbesheimer et bien d'autres encore. J'ai de l'influence sur lui, je lui parlerai.

— Quelle délicieuse jeune fille vous faites, Else. Je vais m'en aller. Que papa se tue! Et je me tuerai ensuite. Je ne puis mendier ainsi.

— Puisque vous me sollicitez, je le ferai. J'y pose, toutefois une condition.

Sa voix vibre et il a un regard que je n'ai jamais vu à personne.

— Else, seriez-vous femme si vous ne vous en étiez aperçue? Je vous désire.

Je devrais le gifler, je pars sans même le saluer.

— Else, Else, je plaisantais. Je ne veux qu'une chose... vous voir. C'est un fou! Pourquoi ne lui dis-je pas que c'est un salaud?

— Ce sera un secret entre nous. Je n'abuserai pas de la situation. Je ne veux que vous contempler nue pendant un quart d'heure.

Papa, il faut que tu te tues. Je suis presque morte. J'irai supplier le Dr Fiala, je dirai à Paul de demander de l'argent à son père, je lui demanderai de provoquer Dorsday en duel...

Réfléchir... Else, ne fais pas la princesse, qui es-tu au fond? N'aimes-tu pas que des jeunes gens te regardent lorsque tu n'es vêtue que d'une seule chemise? Tu étais ivre de joie! Tu aimerais te montrer à d'autres hommes... et mourir... Pourquoi mourir?... Papa, ta passion du jeu nous a été fatale. Tu seras condamné et que deviendrons-nous?... Non, papa se pendra et ce sera ma faute.

... Ils sont tous en train de dîner. Ils vont remarquer mon absence et s'en inquiéter. San Martino est un si bel endroit et je pleure, comme j'ai pleuré à l'enterrement de grand-mère ou en regardant *La dame aux camélias*...

... Je suis dans un cercueil... Morte à dix-neuf ans! Contemplez mon cadavre nu, Mr von Dorsday! J'ai dormi. Trente mille florins, trente mille florins... Dire non à Mr von Dorsday... Je voudrais surgir en un autre point du globe, dans une villa luxueuse et je choisirais les hommes qui me plairaient, les autres se noieraient de désespoir... A quoi servirait, autrement, d'être belle! Je suis prête à me donner à des inconnus mais pas à me montrer à Mr von Dorsday. Si seulement on m'avait comprise... Que ferais-tu aujourd'hui, papa, si je n'étais pas là?

Je n'irai pas dans la chambre de Mr von Dorsday, je choisirai la clairière qu'il a découverte dans la forêt... Et dire que cette nuit, tout autre homme pourrait obtenir de moi tout ce qu'il voudrait!... Fred est le seul homme que j'aurais pu aimer, s'il n'avait été si loyal. Je ne suis pas faite pour une existence bourgeoise. ... Je lègue mes affaires à Paul, à la fille de Cissy, à Fred. ... Et à Mr von Dorsday, expert en tableaux, la vue de mon cadavre nu... Que l'on dise à papa et à maman que je leur pardonne... Mais je ne suis pas morte. Dix cachets de véronal suffisent-ils?

— Else, où étais-tu? Tu es si pâle...

— Je n'ai jamais eu une telle migraine... Je monte m'habiller puis je descendrai dîner.

Que me veut le portier?... Encore un télégramme? Que contient-il?... Du courage: "Somme requise pas trente mais cinquante... Autrement, tout en vain. Adresse reste Fiala".

Mais comment donc! Ni Mr von Dorsday, ni moi n'y voyons de différence.

— Pour cinquante mille, je dois réviser mes conditions...

Papa, tu auras tes cinquante mille florins, mais ensuite, je me ferai putain...

Il faut que je descende. Que je descende très bas... Où sont mes cachets? Ils sont mon seul refuge. Je les mets dans un verre, cela n'engage à rien...

Pourquoi devrais-je me montrer nue à un vieux viveur pour sauver un chenapan de la correctionnelle? Pour-

quoi devrait-il être le seul à profiter d'un tel privilège? S'il me voit, que tous me voient! Quelle idée merveilleuse! Ensuite, le véronal... Non, ensuite, la belle vie... Je serai une nouvelle Else.

Nue, je me mets toute nue. Moi, la vierge, j'ose... Nuit, montagne, ciel, contemplez-moi! Il faut que j'écrive à Dorsday: cinquante mille florins... Je mettrai la lettre devant sa porte. Ne t'inquiète pas, papa.

Je vais m'envelopper dans mon grand manteau... Qui joue du Chopin, en bas? Me voici déjà dans le hall. Où est Dorsday? Pourquoi suis-je là, je suis folle, je vais monter et m'habiller... Ce n'est pas du Chopin, c'est du Schumann... Paul et Cissy... Ses seins sont moins beaux que les miens... elle a eu un enfant... "Sur le mont Cimone, on retrouve une belle jeune fille, seulement vêtue de son manteau"... Et si l'on ne me retrouvait pas?...

— Else...

— Bonsoir, Tante Emma.

Elle me regarde de la tête aux pieds, voit mes jambes nues...

— Je vais faire venir le médecin...

Elle est partie. Mr von Dorsday n'est pas dans la salle de jeu. Devrai-je le chercher jusqu'à la fin de mes jours? Le salon de musique! Dorsday! Je défaillie... Il m'a vue. Ses yeux disent: "Je veux te voir nue..." Salaud!

Des frissons, de délicieux frissons tout au long de ma peau... Beau jeune homme blond, faune romain, regardez... Ils ont compris... Ahaha...

Papa est sauvé!

— Else!

C'est Paul, il est médecin. On croit que je suis évacuée? Je suis consciente, mille fois consciente, je rêve. Je suis heureuse, le faune romain m'a vue... Mais j'ai tellement honte!

Ils sont affolés... un tel scandale... Me voici sur une civière. Je plane vers l'au-delà. Convoi funèbre...

— Else, m'entends-tu, Else?

Je t'entends, Paul, mais cela ne te regarde pas.

Cette sale petite garce de Cissy s'approche de moi:

— Je parie que vous entendez tout ce que je vous dis...

Oui, oui, mais c'est elle qui n'entend pas mon "oui". Où est le véronal? Dorsday, Dorsday l'assassin vient prendre des nouvelles. Ils chuchotent tous les trois. Le verre... Je n'ai qu'à tendre le bras... Vous êtes tous des assassins. Ils diront tous que c'est un suicide mais c'est vous qui m'avez tuée... Voici le verre. Vite. C'est bon. Encore. Comme la mort a bon goût!... Le verre est par terre...

— Else, Else...

Cinquante mille florins... Et si Dorsday ne les envoyait pas? Il faut qu'ils le forcent à le faire. M'entendez-vous? Ma langue est si lourde... Paul, sauve-moi, j'ai pris cent cachets de véronal, ne me laisse pas mourir, c'était à cause de papa, je suis si jeune, je veux encore danser, me marier, voyager... Papa, tu m'as rapporté trente mille pouponnes, j'aurai besoin d'une maison pour les loger... Paul, tu t'en vas à toute allure, reste, rattrape Mr von Dorsday... Je suis seule à travers le désert...

— Else, Else...

Papa, donne-moi la main et nous nous élèverons jusqu'aux nuages... Je vole... vole... vole... ne me réveillez pas.

— El...

Je vole, je rêve, je dors, je rê...rê... je vo...

# THEATRE DE L'EUROPE

Direction Giorgio Strehler

1986/87

ODEON THEATRE NATIONAL

1, PLACE PAUL CLAUDEL - 75006 PARIS - TEL. 3257032

31 OCTOBRE/8 FÉVRIER

exceptionnellement au T.M.P. CHATELET

THÉÂTRE DE L'EUROPE  
THÉÂTRE MUSICAL  
DE PARIS TOP N° 1

L'OPÉRA DE QUAT'SOUS

BRECHT/WEILL

MISE EN SCÈNE GIORGIO STREHLER  
DIRECTION MUSICALE PETER FISCHER  
DÉCORS EZIO FRIGERIO  
COSTUMES FRANÇA SQUARCIAPINO

SPECTACLE EN LANGUE FRANÇAISE

9 DÉCEMBRE/14 DÉCEMBRE

TEATRO NACIONAL  
D. MARIA II DE LISBONNE  
L'ILLUSTRE THEATRE  
ASSOCIATION FRANÇAISE  
D'ACTION ARTISTIQUE

D. JOÃO

MOLIÈRE

(DOM JUAN)  
MISE EN SCÈNE JEAN-MARIE VILLÉGIER  
DÉCORS ET COSTUMES PATRICE CAUCHETIER

SPECTACLE EN LANGUE PORTUGAISE

6 JANVIER/18 JANVIER

PICCOLO TEATRO  
DE MILAN

LA GRANDE MAGIA

DE FILIPPO

(LA GRANDE MAGIE)

SPECTACLE EN LANGUE ITALIENNE

MISE EN SCÈNE GIORGIO STREHLER  
DÉCORS EZIO FRIGERIO  
COSTUMES LUISA SPINATELLI

4 FÉVRIER/15 FÉVRIER

THÉÂTRE DE LA TAGANKA  
DE MOSCOU

ВИШНЕВЫЙ САД

TCHEKHOV

(LA CERISAIE)  
MISE EN SCÈNE ANATOLI EFROS  
DÉCORS VALERI LEVENTAL

НА ДНЕ

GORKI

(LES BAS-FONDS)  
MISE EN SCÈNE ANATOLI EFROS  
DÉCORS YOURI VASILEV

У ВОЙНЫ  
НЕ ЖЕНСКОЕ ЛИЦО

ALEXIEVITCH

(LA GUERRE N'A PAS UN VISAGE DE FEMME)  
MISE EN SCÈNE ANATOLI EFROS,  
BORIS GLAGOLINE  
DÉCORS D. KRIMOV

SPECTACLES EN LANGUE RUSSE

## PETIT ODEON

14 OCTOBRE/  
15 NOVEMBRE  
18 h 30

Création

ALBERT COHEN

ÉZÉCHIEL (théâtre)

LE LIVRE DE MA MÈRE ET AUTRES TEXTES

Hommage à l'auteur

MISE EN SCÈNE MICHEL TOURAILLE

25 NOVEMBRE/  
27 DÉCEMBRE  
18 h 30

Création

REGARDE, REGARDE  
DE TOUS TES YEUX

DANIÈLE SALLENAVE

MISE EN SCÈNE BRIGITTE JAQUES

6 JANVIER/  
31 JANVIER  
18 h 30

Création

LE MAÎTRE NAGEUR

JACQUES-PIERRE AMETTE

MISE EN SCÈNE JEAN-LOUIS JACOPIN

3 FÉVRIER/  
28 FÉVRIER  
18 h 30

Création

PAYSAGES HUMAINS

NAZIM HIKMET

MISE EN SCÈNE MEHMET ULUSOY